

# El legado de Leloir



Comisión de Área Temática  
**Técnico-Científica**  
CTPCBA

Esta nota homenajea al premio nobel de química argentino que pasó sus días entre la genialidad y la humildad. Desde el instituto que lleva su nombre, se rinde culto a su figura a través del trabajo investigativo y de la difusión de su obra y de quienes siguieron y profundizaron su huella.

| Por la **Trad. Públ. Diana Labrado**, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica |

**D**ueño de una humildad digna de los grandes, Luis Federico Leloir es el personaje que en esta oportunidad trataremos de recrear. Bioquímico, ganador del Premio Nobel de Química en 1970 y descubridor de la función de los nucleótidos azúcares en el metabolismo celular son solo rótulos formales para describirlo.

## **Cronología de un ser humano excepcional**

Nació el 6 de septiembre de 1906 en París, donde vivió hasta los dos años. Se nacionalizó argentino y estudió en la Universidad de Buenos Aires. Se recibió de médico en 1932 y su doctorado se basó en una tesis brillante (las suprarrenales y el metabolismo de los hidratos de carbono), que obtuvo el Premio de la Facultad de Medicina de Buenos Aires en 1934.

En 1936, viajó a Cambridge y realizó tareas de investigación bajo la dirección del premio nobel Sir Frederick Gowland Hopkins. Retornó a la Argentina y trabajó como docente sin abandonar el trabajo investigativo. Con J. Fasciolo y otros, estudió el rol de la renina y la angiotensina (a la que denominaron hipertensiva), y más tarde publicó el libro *Hipertensión arterial nefrótica*, que se tradujo al inglés en 1946.

Fue discípulo de Bernardo Houssay y trabajó con él en 1947. Ese año asumió como director de la Fundación Campomar.

Investigó incansablemente en su modesto laboratorio de la calle Julián Álvarez y, luego, en el de Vuelta de Obligado y Monroe. Este edificio de planta baja y primer piso despertaba incógnitas al transeúnte. Se decía: —*Mirá, allí trabaja Leloir. —¿Estás segura? ¿En ese lugar tan sencillo, de un blanco despintado y con ventanas parecidas a una fábrica de galletitas? —Sí, es un científico muy importante.* Diálogos de este tenor se repetían una y otra vez al pasar con el colectivo haciendo olas los días de lluvia o simplemente caminando por allí. No había guardias ni seguridad privada, era época de confianza y respeto por el trabajo ajeno. En 1983, se mudó a la calle Antonio Machado 151 (hoy, sede del Instituto Fundación Leloir), donde su labor se vio dignificada.

Murió de un infarto masivo a los 81 años, recién llegado a su casa luego de horas de trabajo en el laboratorio.

>> El legado de Leloir

## **Pinceladas**

En Mar del Plata, durante unas vacaciones, inventó la salsa golf (en la década de los veinte y en el Ocean Club de Playa Grande): «... porque estoy aburrido de los langostinos con mayonesa».

## **Actualidad**

La Fundación Instituto Leloir es un centro de investigación científica, dedicada a la investigación básica y a la formación de jóvenes investigadores en bioquímica y biología celular y molecular. Es una entidad de bien público y de gestión privada.

Hemos entrevistado a Bruno Geller de la Agencia de Noticias Científicas y Tecnológicas (Agencia CyTA-Instituto Leloir), quien amablemente nos respondió a algunas inquietudes que surgieron en nuestra comisión.

## **¿En qué idioma se publican las investigaciones que realiza la Fundación?**

Fundamentalmente, en inglés, en revistas científicas internacionales.

## **¿Realizan traducciones del inglés u otro idioma al español, y viceversa?**

Los jefes de laboratorio e investigadores están entrenados para la escritura de textos en inglés. Es un aprendizaje que acompaña su formación en la etapa de doctorado.

## **¿Utilizan los servicios de traductores, traductores públicos, intérpretes?**

No es un servicio al que se acuda frecuentemente, dada la capacidad de los científicos para manejarse con el inglés en diferentes niveles.

## **¿Utilizan un glosario interno, se manejan con glosarios internacionales?**

DeCS/[OPS.OMS](#) para vocabulario documental en español y MeSH/[NLM.NIH](#) en inglés.

Dieta proteica: en sus inicios, el almuerzo consistía solo en dos huevos duros y dos sándwiches.

## **Ante dudas del idioma, ¿a qué recursos apelan?**

Los resuelven los propios científicos, muchos de los cuales han pasado años investigando en otros países donde se habla inglés y otros idiomas.

## **¿Cuáles son las áreas científicas (a nivel lingüístico) que les presentan mayores dificultades en el momento de redactar sus trabajos de investigación para ser presentados ante la comunidad científica?**

No se presentan dificultades en el momento de redactar los trabajos de investigación.

## **¿Consideran que el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires podría serles de utilidad u ofrecerles otras alternativas al traducir la documentación científica?**

Si surgiese esa eventualidad, con gusto nos contactaríamos con ustedes.

## **¿Les interesaría participar o brindar una charla informativa general o específica en alguna de las áreas de investigación cuando la Comisión de Área Temática Técnico-Científica del CTPCBA organice una jornada?**

Si el instituto realiza algún proyecto o labor que tenga relación con las temáticas de la jornada, será un gusto poder conversarlo. Muchas gracias por su consideración.

Para terminar, agradecí la sinceridad de las respuestas y manifesté la predisposición de esta comisión para fortalecer los lazos entre las distintas profesiones, pero con un fin común: la divulgación científica en su máximo nivel. ■